SINTAXIS PARTICIPIAL EN EL TRATADO "QUIS DIVES SALVETUR" DE CLEMENTE DE ALEJANDRIA

§ 1.—INTRODUCCION

Clemente Alejandrino como persona culta de lengua griega, que vivió desde la mitad del siglo n de nuestra era en un centro cultural importante, Alejandría, naturalmente había de hablar la KOINFI de la época con más o menos influjos de aticismo según la moda corriente. Ante estos hechos cabe preguntar: ¿en qué grado Clemente de Alejandría es aticista, si lo es? Un estudio completo de esta índole daría materia para muchas páginas por el material considerable reunido que supone el análisis de las obras completas conservadas del insigne escritor alejandrino. En este trabajo limitamos nuestro estudio a un punto concreto, que en pocas páginas se puede tratar en su conjunto y totalidad, el estudio sintáctico de los participios, y esto en una obra determinada y de poca extensión, en el tratado Tía o sociónes citado ordinariamente traducido al latín por «Quis dives salvetur».

Los participios tienen interés particular para el estudio del aticismo o helenismo (KOINH) de un autor, porque «el participio es muy frecuente en la época ática, pero su empleo disminuye en la época alejandrina, y sobre todo en la época romana: se prefieren entonces las proposiciones de modos personales con 671, 790, etc. 1. El estudio completo debiera ser de comparación entre las construcciones participiales y las correspondientes en modo finito o infinitivo, y examinada la proporción mutua, compararla con la que hay en otros autores prosistas típicamente áticos, como Tucídides, alguno de los diez oradores áticos, etc. Así se vería en líneas generales, si el uso

LAURAND, Manuel des études grecques et latines, fasc. III, n. 534.

de la lengua de Clemente de Alejandría se acomoda en esto más al uso ático o al helenístico de la KOINH. Con todo en este estudio prescindimos en general de comparaciones con otros autores y dejamos para futuras eventuales investigaciones la comparación entre el uso sintáctico de Clemente y de otros textos áticos o no áticos. En nuestro estudio analítico iremos tocando sucesivamente los diversos usos sintácticos del participio teniendo a la vista reunido alfabéticamente el material, y en el párrafo final se recogen o formulan las conclusiones deducidas.

Nos servimos para las referencias de la edición crítica de O. Stählin, vol. III, pp. 157-191, Leipzig, 1909. Hemos tenido también a la vista el texto griego y traducción latina publicados en la Colección Patrística de Migne. Como observación general notamos que la edición de Stählin, bien que la única que hoy ofrece un texto crítico moderno aceptable, y por consiguiente que es la única que se puede citar en un trabajo científico, sin embargo parece que a veces abusa de la crítica conjetural: hubiéramos deseado poder utilizar una edición crítica elaborada con critererio más conservador. En nuestro caso suele afectar poco este defecto, si realmente es defecto, al texto que estudiamos.

§ 2.—ESTUDIO DEL MATERIAL

Iremos recorriendo en esta parte todos los participios que se leen en el tratado «Quis dives salvetur». Aunque en general por el contexto especialmente es fácil distinguir el uso sintáctico del participio en la respectiva frase, sin embargo hay casos dudosos, especialmente en los participios abverbiales. Guiados por la exactitud científica notaremos los participios de uso no claro e indicaremos en sus casos correspondientes, de qué duda se trate.

A) Participio atributivo

Sabido es que este participio «se une al sustantivo para expresar una cualidad o propiedad como fija o permanente en él, y toma a veces la posición del adjetivo atributivo» ².

² Alemany Bolufer, Gramática de la lengua griega, § 589.

1) El participio atributivo equivaliendo a una oración de relativo

Es de un uso frecuentísimo en Clemente de Alejandría, de ordinario con artículo. Este participio con artículo se distingue de ordinario del participio sustantivado por el contexto, y no pocas veces por el régimen. He aquí el material reunido con el contexto:

a) Con artículo:

```
δ Χριστὸν ὰ γ α π ῷ ν (30, 1), el que ama a Cristo
δ... μήτε πατέρα αὶ δο ό με νος (22, 5), ni el que reverencia al padre
τῷ αὶ το ῦ ν τ ἱ σε (31, 9), al que te pida
τῷ αὶ το ῦ ν τ ι ... τὴν κάθαρσιν (42, 19), al que pide la purificación
τοὶς αὶ το ῦ σ ι (τὴν δόσιν) (10, 2), a los que piden el don
(οὶ) ὰ κο ὁ ο ν τες 1 (29, 6), los que oís las cosas que
οἰ... ὰ κο ὁ σ α ν τες τῆς... φωνῆς (2, 2), los que han oído la voz
ὁ μήτε ἐγθρὸν ὰ μο ν ὁ με νος (22, 5), el que no rechaza al enemigo
(ὁ) μεθ'ῆμῶν ὰ ν α σ τ ὰ ς (33, 6), el que resucitó con nosotros
ἔργων τῶν εἰς τὴν σωτηρίαν ὰ ν α φ ε ρ ὁ ν τ ω ν (2, 3), de las obras que llevan a la salvación
```

- ό δὲ γνούς τούς... άντεχομένους (21, 3), quien ha conocido a los que se resisten
- έν... πάσιν (sobr. τόποις) τοῖς άνωμολογημένοις (5, 1), en todos los lugares que no coinciden
- ό... ὰ ποβαλῶν τὴν ...περιουσίαν (15, 2), el que ha arrojado la abundancia
- τοίς... μαθηταίς άπογεγραμμένοις (33, 5), a los que son inscritos como discipulos
- $\dot{\phi}$ δπέρ ήμων $\dot{\alpha}$ πο $\dot{\theta}$ αν $\dot{\omega}$ ν (33, 6), el que murió por nosotros
- (τα) αποκλείοντα σοι τούς ούρανούς (19, 6), que te cerraban los cielos
- δ $\alpha \rho \pi \alpha z \alpha z$ (40, 5), el que ha robado
- (τοῦ) ὰ φ ω ρ ι τ μ έ ν ο υ (28, 3), que era (ο estaba) excomulgado τῷ,,, χεῖρον.,. β ι ώ τ α ν τ ι (40, 3), para quien ha vivido peor
- τοῖς... βιωσομένοις τὰ βλάψοντα (12, 3), a los que habían de vivir las cosas que los iban a dañar
- ούδὲ τῶν.,. βλακευόντων (21, 3), ni de los que están flojos τὰ βλάψοντα ...πρὸς τὴν ζωήν (12, 3), las cosas que entorpecen relativas a la vida
- $\tau \dot{\alpha}$..., $\beta \lambda = \pi \dot{\alpha} \mu = \nu \alpha$ (25, 8), las cosas que se ven

```
τὰ...μὴ βλεπόμενα (25, 8), las cosas que no se ven
τὸ σχῆμα τὸ βλεπόμενον (34, 1), conducta, que ha sido vista
δ... τὸ πλεῖον βλέπων (17, 1, el que mira a lo más
ὑπὸ τοῦ γειναμένου θεοῦ (26, 4), por el Dios que lo creŏ
σὸ... ὁ γευόμενος ἀληθείας (34, 2), el que gusta la verdad
τὴν... γινομένην (19, 1), (la posesión) que... pasa
δ... γνοὺς τοὺς... ἀντεχομένους (21, 3), el que conoce a los que se resisten
```

- οί,.. καὶ τούτων δεόμενοι (19, 6), los que están necesitados de estas cosas
- καὶ οὐκ... τοῖς δεομένοις (31, 6), y no para los que están necesitados
- ο όμας δεχόμενος (30, 6), el que a vosotros recibe
- ο όμας μη δεχόμενος (30, 6), el que a vosotros no os recibe
- ο δεγόμενος δίκαιον (31, 4), el que recibe al justo
- τῶν διδασκομένων δογμάτων (6, 1), de los dogmas que se enseñan τὰ διὰ δούλου διδόμενα (8, 1), las cosas que se dan por un siervo τῷ διδόντι θεῷ (16, 3), a Dios, que da (las riquezas)
- ο το... κέρδος... διδο ος (17, 3), que proporciona una utilidad
- τὸν διφῶντα (13, 6), al que tiene sed. N. B. Puede interpretarse también como participio sustantivado: al sediento
- οί διφώντες (17, 5), los que tienen sed. N. B. También puede interpretarse como participio sustantivado: los sedientos
- ο διωκόμενος (25, 5), el que es perseguido
- τὸ ο ο θ è ν èx θεοῦ πνεῦμα (21, 2), el espiritu, que fue dado por Dios ο... τῷ ο ο θ έ ν τι σώματι... χρώμενος (18, 2), el que se sirve del cuerpo que (le) ha sido dado
- της μεταχειρίσεως τῶν δοθέντων (14, 4), del manejo de los bienes que han sido dados
- τά... δοχοδντα... τῶν ἢνιγμένως ὑπειρημένων (5, 3), aquellas cosas que parecen dichas en enigma
- τὰ δόξαντα (5, 4), las cosas que parecen (o parecieron)
- τὰ σῶσαι δυνάμενα (19, 6), las cosas que pueden salvar
- τοίς... καὶ συνωφελεῖν δυναμένοις (15, 4), a las (riquezas) que pueden ser útiles
- παρά τοῖς ψεύσασθαι μή δυναμένοις (35, 2), en aquellos que no pueden mentir
- τὸ δυνάμενον ...τούτοις χρησθαι (14, 4), a lo que puede usar de estas cosas

- δ... χρησθωι όσως... δονάμενος (19, 1), el que puede servirse santamente
- παρά τοῦ δοῦναι μόνου δυναμένου (8, 4), de quien sólo la puede dar τινα... τῶν σῶσαι... δυναμένων (33, 3), a alguno de los que puede den salvar
- έσα... τοῖς... δωρουμένοις (8, 1), iguales a las que se dan en don ἐπιστήμη θεοῦ.., τὰ αἰώνια δωρουμένου (7, 2), ciencia de Dios que nos da las cosas eternas
- οί... τοὺς ἐγχωμιαστικοὺς λόγους... δωροφορούντες (1, 1), los que tributan palabras encomiásticas
- τοῖς ἐν οδρανοῖς ἐγγραφησομένοις (21, 6), a los que han de ser inscritos en los cielos
- όλη τις... πρὸς χρῆσιν... τοῖς ελδόσι (14, 1) una materia para el uso de los que saben •
- ம்... ε ம் ம் க மீர்... (16, 3), el que sabe que...
- τούς δυσχόλως είσελευσομένους (18, 1), los que dificilmente entrarán
- <>> τὸν οἶνον... ἐχζέας (29, 4), el que echó el vino
- ό... ἔργοις ἀγαθοῖς ἐλλαμπρονόμενος (1, 4), el que brillare con buenas obras
- είς τὸ τῶν ἐλπιζομένων τυχεῖν (2, 3), para lograr los bienes que esperamos
- έλπὶς... τῶν ἐλπισθέντων (38, 3), esperanza de los bienes que han sido esperados
- αντί σών πρότερον ενοπαρχόντων τζ ψοχζ (19, 5), a cambio de los bienes que antes estaban en tu alma
- μηδέ τὸ... ἀλλαγοῦ... ἐξενηνεγμένον (22, 2), ni lo que se adujo en otro lugar
- δπέ... του Σαμαρείτου του έξωνειδισμένου (28, 3), por el samaritano que era injuriado
- τῷ... ἐπιβλέποντι τὴν σωτηρίων (42, 19), al que atiende a la salvación
- ούτος δ... ἐπιδαψιλευόμενος (29, 4), el que provee abundantemente
- ό τὸν ἔλεον... ἐπιδειξάμενος (28, 4), el que mostró la compasión ὁ τοὺς... δεσμοὺς... ἐπιδείξας (29, 4), el que mostró las ligaduras τοὺς πίστει... ἑαυτοὺς ἐπιδίδοντας (26, 1), los que se dieron a sí
- mismos a la fe

- τούς επιστρέψαντας περιμένει (39, 6), aguarda a los que se han convertido
- τῷ... ἐπιστρέψαντι πρὸς τὸν θεὸν (39, 2), al que se ha convertido a Dios
- δ διαχονείν θηγέλους... Επιτάξας (29, 4), el que mandó que los ángeles sirvieran
- τούς ἐπιτελοδντας τὸ θέλημα (9, 2), a los que hacen la voluntad τὸ ἐπόμενον (25, 1), lo que sigue. N. B. También pudiera interpretarse sustantivadamente por: lo siguiente
- οί... Ερριμμένοι πτωχοί (11, 3), los pobres que están arrojados
- τό... μη εχον μήτε αγαθόν (14, 4), lo que no tiene ni bueno
- οί τὰ χρήμα<τα> ἔχοντες (4, 8), los que tienen riquezas
- οί μηδέν έχοντες (11, 3), los que nada tienen
- τῶν ἐχόντων αἰώνιον σκηνὴν (31, 6), de los que tienen la morada eterna
- δ,.. ἔχων κτήματα (16, 3), el que tiene posesiones
- ο χώραν... οθα εχων (38, 5), el que no tiene lugar
- τὸ ζησόμενον (18, 6), lo que ha de vivir
- τῷ ζησομένω τὴν... ζωὴν (8, 1), al que ha de vivir la vida
- τοῖς ζητοῦσι πορίζει (τὴν δόσιν) (10, 2), a los que buscan, procuran el don. N. B. Acaso pueda interpretarse también est participio por un sustantivo: a los buscadores
- δ τῶν ζών των ἴδιον ἐστιν (10, 3), lo que es propio de los que viven τῶν τῆς ἐπιφανοῦς σωτηρίας ἢ σ δ η μ ένων (2, 4), de los que conocen la salvación ilustre
- την ή τοιμασμένην... βασιλείαν (30, 2), el reino que os está preparado
- τῶν... ἐκετευόντων ἐξακούει (41, 7), oye a los que (le) suplican ἐπὶ πῶσι τῷ καθεστῶτι (42, 3), al que estaba puesto al cuidado de todas las cosas
- οδδέ τῶν καθευδόντων... ἐστὶν ἡ βασιλεία (21, 3), ni de los que duermen en el reino
- δ ...καὶ πτωχὸς τῷ πνεύματι καλούμενος (16, 3), el llamado pobre de espíritu
- δ... κατηξιωμένος της μεγάλης λυτρώσεως (34, 2), el que ha sido considerado digno de la gran redención
- τὸν ἐν αὐτοῖς κεκρυμμένον νοῦν (5, 2), la mente (o sentido) que se oculta en ellos
- δ χρήματα κεκτημένος (20, 6), el que posee dinero

- τὰς ψοχὰς τῶν κεκτημένων (1, 3), las almas de los que poseen.

 N. B. Pudiera interpretarse este participio también como sustantivado y traducirse por: de los poseedores. A pesar del uso intransitivo en este pasaje, nos parece más probable la interpretación de participio relativo.
- πολλά τών κεκωλυμένων (38, 4), muchas de las cosas que (nos) impiden
- δ κελεύων ἀπαλλοτριοῦν (15, 1), el que manda enajenar
- ών δ κινδυνεύων εδείτο (25, 3), aquellas cosas que el que estaba en peligro necesitaba
- τοίς κρούουσεν ανοίγει (10, 2), Dios a los que llaman abre
- τῷ... ἀνέσεως... λ α β ο μ έ ν φ (42, 5), al que había recibido la libertad πᾶς ὁ λ έ γ ω ν μοι (29, 6), todo el que me dice
- ό... τῷ διδόντι θεῷ λειτουργῶν (16, 3), el que sirve a Dios que da ό τοῦ χυρίου λελεγμένος (31, 9), el que ha sido conmemorado...
- ήχουσαν... τοῦ ...λεχθέντος ὑπὸ τοῦ χυρίου (20, 4), oyeron lo que fué dicho por el Señor
- τὰ... λυμαινούμενα πρὸς τὴν ζωήν (12, 3), las cosas que los iban a dañar relativas a la vida
- ό μακαριζόμενος ύπό του κυρίου (16, 3), el que es considerado feliz por el Señor
- τφ... μεγαλονομένφ (1, 3), a quien se engrandece
- ό... τὴν ζωὴν... μετενηνοχῶς (19, 1), el que ha cambiado la vida ο μοιχεύσας (40, 5), el que ha cometido adulterio. N. B. La traducción de Migne en este pasaje por adulter, aunque el sentido de la frase sea exacto, pero gramaticalmente nos parece claro por el contexto que se trata de un participio relativo y no de un participiosustantivado.
- του τύχην νέμοντος (26, 3), que distribuye la fortuna
- εν σοὶ Χριστὸς ὁ νικῶν ἔστω (23, 5), en ti sea Cristo el que triunfe. N. B. Pudiera interpretarse también este participio como sustantivo, el vencedor
- τὰ νομιζόμενα (5, 4), las cosas que se acostumbran
- τὰ μετὰ φρονήσεως... ολκονομούμενα (15, 5), (las riquezas) que se administran con prudencia
- τὰ ὄντα ...δωρουμένου (7, 2), y que nos da las cosas que existen τοὺς... ἀξίους... ὄντας... μαθητάς (31, 7), a los discipulos que son dignos
- θεοῦ τοῦ ὄντως ὄντος (7, 2), de Dios que existe realmente

- μακάριοι οἱ ὁ ρῶντες (29, 6), felices los que véis
- τῷ τὰ δεινὰ παθόντι; (28, 4), para el que sufrió...
- τὸν παραδοθέντα νεανίσκον (42, 4), al joven que le habia sido entregado
- ο γε... τοὺς ἐχθροὺς ἀγαπᾶν παραινῶν (22, 3), el que exhorta a amar a los enemigos
- $\tau \alpha ... \tau \alpha \rho \alpha \rho \rho \epsilon \circ \nu \tau \alpha$ (37, 5), las cosas que son transitorias
- τούς ταύτα μή παρασχόντας (30, 5), a los que no procuraron estos servicios
- κτησιν... την παρερχομένην (19, 1), posesión, que pasa
- ἀκίνητος τῷ παρρησιαζομένφ (41, 3), inconmovible para el que habla con libertad
- τὸ καταγνώναι τῶν παρφχημένων (40, 1), el reprochar las cosas que pasaron
- μακάριοι οί πεινώντες... την δικαιοσύνην (17, 5), bienaventurados los que tienen hambre de la justicia
- αρτον διδόναι τῷ πεινῶντι (13, 6), dar pan al que tiene hambre. N. B. Aquí pudiera interpretarse también el participio como si fuese un sustantivo: al hambriento
- (σὲ) ζητεῖν τοὺς εὖ πεισομένους (31, 7), que tú busques a los que han de recibir beneficios
- παρά τοῖς θεῷ διαχονεῖν πεπεισμένοις (35, 2), en los que se manda servir a Dios
- οδ τους εκείνος πεπιστευκότας τιμών (30, 1), el que honra a los que han creido en él
- τῷ τὰ μέγιστα εῷ πεποιηκότι <κατὰ>τὸν βίον (40, 3), para el que vivido bien durante su vida
- δ πάσας πεποιηκώς τὰς,.. ἐντολὰς (8, 2), el que ha observado todos los mandamientos
- πούς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν (4, 9), que los que tienen su confianza en las riquezas
- σόσπερ τοῖς μακρά νόσφ πεπονηκόσι σώμασι (40, 4), como a los cuerpos que están enfermos con graves enfermedades. N. B. También sustantivadamente: a los cuerpos enfermos
- απρακτα ποιήσαι τὰ πεπραγμένα (40, 1), hacer (como) no hechas las cosas que han sido hechas
- δ... περιέπων (30, 1), el que estima
- τού... τῆς κτήσεως περιεχομένου (20, 5), aquél, que está circuncidado igualmente

- πλήρωμα., νόμου Χριστός... παντί τῷ πεστεύοντε (9, 2), plenitud de la ley Cristo para todo el que cree. N. B. Puede entenderse este participio como sustantivado: para el creyente
- πάσιν ἐγγός ἐστι τοὶς πιστεύουσι (41, 7), (Dios) está cerca de todos los que creen. N. B. También acaso: los creyentes
- α τοις μη ποιή σασιν απειλεί (13, 4), cosas que a aquellos que no las hubieren hecho amenaza...
- δ πάντα ...π λ η ρ ώ σ α ζ (10, 4), el que había cumplido todas las prescripciones
- τω... ποθούντι (42, 19), al que la desea
- τό... ποι η σαν άπαυτομολήσωι (11), 1), lo que hizo que (él) desertase ό... την κτησιν άμετρον ἀεὶ ποι ων (17, 1), el que hace su fortuna siempre inmoderada
- ο ποιών τὸ θέλημα (29, 6), el que hace la voluntad
- ό τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιών (29, 5), el que hace su voluntad
- δ πορνεύσας (40, 5), el que fornicó
- ό... μαθητήν ποτίσας (31, 4), el que ha dado de beber a un discipulo
- τὰ πρέποντα (4, 1), las cosas que convienen. N. B. Acaso mejor se interprete como participio con valor de adjetivo: las cosas convenientes
- τῶν... προγεγενημένων... ἄφεσιν (40, 1), el perdón de las cosas que pasaron
- ἀπαλείψας τὰ προημαρτημένα (40, 1), habiendo borrado las culpas que cometió. N. B. Acaso mejor con valor de sustantivo el
 participio se deba traducir simplemente por: los delitos
- τοὶς προημαρτημένους (23, 4), por las culvas que cometió. N. B. O bien: por los delitos
- τού... τὰ τοιμύτα προϊεμένου (1, 4), que concede tales cosas
- τδ... προκείμενον ήμεν (26, 2), lo propuesto a nosotros. N. B. Acaso también y aún más propiamente se deba traducir este participio por: el argumento
- ωθτομολήσαι... τών προπεπονημένων (11, 1), desertar de las obras en que había trabajado antes. N. B. O simplemente: de los trabajos anteriores
- τὸ αὐτεξούσιον τῆς προσδιαλεγομένης αὐτ $\tilde{\phi}$ ψυχῆς (10, 1), la independencia del alma que le hablaba
- τοῦ προβδιαλεγομένου (28, 2), (preguntando) el que hablaba $<\delta>\ldots$ ἔλεον προβενεγκών (29, 4), el que aplicó la misericordia

- δ... τὸν ἄγγελον... προσιέμενος (42, 18), el que recibe al ángel τοῖς προ $<\sigma>$ κειμένοις αὐτἢ πάθεσιν (25, 4), las pasiones que están adheridas a ellas
- ύπὸ τῶν προσόντων άβρῶν (20, 2), por los encantos que están unidos
- πύρωσις $\hat{\eta}$... προσπέπτουσα (25, 6), el ardor que ataca
- τού ζωήν αλώνιον προστιθέντος (10, 7), del que propone la vida eterna
- τὸ προτρεψάμενον αὐτὸν (11, 1), lo que lo volvió
- τῶν ὁπὸ τοῦ πνεύματος σημαινομένων (42, 2), de los que fueron indicados por el Espíritu (Santo)
- τὰ μη συγγωρούντα (14, 5), (las pasiones) que no ceden
- τὰ τως όμενα (27, 4), las cosas que se salvan
- δ σωζόμενος (Título), el que se salva
- τούς... τεθανατωμένους (29, 2), los que estamos muertos
- ἐπὶ τὰς τετρωμένας ψυχάς (29, 4), sobre nuestras almas, que estan heridas
- τούς εύλόγως $\ddot{\eta}$ μ $\dot{\eta}$ τευξομένους (33, 3), ...ο a los que no han de lograr
- ο τεγθείς εξ αγάπης (37, 2), el que nació fruto de la caridad
- δ τοὺς ἐκείνφ πεπιστευκότας τὶ μ ῷ ν (30, 1), el que honra...
- τς δ τυχών (1, 4), la cual (posesión) el que la logró
- δ... υπάρχων της κτήσεως αυτών (16, 3), el que es superior a la posesión de ellas
- την όπάρχουσαν οθείων απορρίψωι (11, 2), rechazar la fortuna que tenga
- τῶν ἢνιγμένως ὁ πειρημένων (5, 3), de las cosas que fueron dichas en enigma
- διὰ τὴν ὁ περβάλλουσαν ... ὑπερβολήν (5, 3), por la excelencia que excede. N. B. Puede traducirse sin más por un adjetivo: excesiva ὁ ὁ πομείνας εἰς τέλος (32, 6), el que hubiere perseverado
- γυμνώσαι τῶν ὑπόντων παθῶν (12, 1), despojarse de las pasiones que están ocultas
- τῷ γὰρ ὑψουμένφ (1, 3), pues al que se ensalza
- οὐ τὸ φαινόμενον. ...παρεγγυᾶ (12, 1), no promete lo que aparece.
- N. B. Trambién puede traducirse este participio por: lo aparente τό γε φαινόμενον ...τῆς παραβολῆς (27, 1), lo que parece de la parábola. N. B. Quizás mejor se interprete como un sustantivo este

- este participio: lo aparente; este sentido sustantivado parece confirmarse con el régimen en genitivo της παραβολής
- δ... τὸν πλοῦτον φέρων καὶ... χρυσόν φέρων (17, 1), el que lleva la riqueza y el que lleva oro
- κτήσιν... την... φθειρομένην (19, 1), posesión que perece
- ό... φθείρων τὸν ναὸν θεοῦ (18, 2), el que corrompe el templo de Dios
- ό μή φιλών ...τον αδελφόν (37, 6), el que no ama a su hermano
- ό... τὰ ὑπέρογκα φρυαξάμενος (10, 4), el que se glorió en los mandatos más pesados
- ό... φυλάσσων αὐτοῦ τὰς ἐντολάς (29, 5), el que guarda sus mandamientos
- τοῖς χρήζουσεν (33, 3), a los que necesitan. N. B. En absoluto puede interpretarse por: a los necesitados
- τὰ τούτοις κακῶς γρώμενα (15, 6), las cosas que usan mal de estos (= bienes relativos a la vida)
- τον ένλ καλ ταθτῷ νόμφ χρώμενον (28, 2), al que se servia de una y de la misma ley
- ό... τῷ δοθέντι σώματι... χρώμενος (18, 2), el que se sirve del cuerpo que le ha sido dado
- ό... τινα τρόπον τοὶς οὖσι χρώμενος (38, 5), el que en cierto modo usa de sus bienes
- ή,... ώδινοῦ τα πολλοὶς ἔρωτι (16, 2), la que sufre dolores violentos con muchos amores
- Οδα ἄρα ἀπορριπτέον τὰ καὶ τοὺς πέλας ώ φελοδντα χρήματα (14, 1), no se han de arrojar las riquezas que socorren al prójimo
- b) Sin artículo: Más difícil de distinguir que el caso anterior es el del participio con valor de proposición relativa, pero sin artículo, y casi pudiéramos decir que la manera práctica de identificarlo es ver que no entra en otras categorías bien definidas. Parece que los pasajes que reunimos a continuación son participios con sentido de proposiciones de relativo:
- τὸ δὲ αίρουμένους (sobr. σώζειν ἐστὶ) χαριζομένου (21, 2), el salvar al que lo elige (o acepta) es propio de quien da generosamente
- είσίν... τινές... ού βουλόμενοι δοκείν ἄγιοι. ..., αλ σχυνόμενο ι.... (36, 1), ...los cuales se avergüenzan

- σενάλογον απ' εκείνων ανίοντι (sobr. λόγφ) (22, 4), de modo análogo eon raciocinio que sube (inductivo)
- τὸ γὰρ ἄχοντας σώζειν ἐστὶ βιαζομένου (21, 2), salvar al que no quiere, es propio de quien hace fuerza
- είσὶν... τινές... ού βουλόμενοι (36, 1), hay algunos los cuales no quieren
- πίστις... θεὸν μόνον δεδιότων (35, 2), oh fe de solos los que teme a Dios
- είς όλον... το τέλος αύτο της σωτηρίας διαφέροντα (5, 4), que se relacionan con...
- φισθόν... τον μέν ήδη διδόμενον, τον δέ... (28, 3), paga la una que ya se daba, la otra...
- τιήδε διηρωτημένα πρός τῶν ἀκουσάντων (5, 4), cosas las cuales no habían sido preguntadas por los que oían
- έπὶ δὲ τοῦ τέλους ἐξοκείλαντι πρός κακίαν (40, 3), para el que ha ido a la deriva hacia el mal. N. B. Acaso pudicra suplirse ante este participio el artículo τῷ, que está en el participio precedente: τῷ τὰ μέγιστα εὖ πεποιηκότι.
- πολιτεία διαθέσεως... καὶ πάσαις ταῖς εντολαῖς τοῦ σωτῆρος... ε πεκτει νομένης (1, 5), ...la cual se extiende a todos los mandamientos del Salvador
- τωήν έχοντες (11, 3), únicos que poseen la vida eterna. N. B. Tal vez el artículo οί del participio de la frase precedente deba suplirse ante este participio
- τοῦ κυρίου ζώντων καὶ νεκρῶν (42, 20), señor de los que viven y de los muertos
- οδημακάριοι διάκονιαι θαρρούντων (35, 3), joh felices servicios de los que tienen confianza!
- αγένος τοῖς χρήμασιν [ἐσχοσν] (26, 3), linaje que es fuerte por las riquezas. N. B. Nótense los paréntesis cuadrados, según los cuales se presupone que es palabra que debe rechazarse del texto
- ποίς... τέχνοις ὑπ' αὐτοῦ καλουμένοις (5, 4), a los que son llamados por él hijos. N. B. Tal vez el artículo pueda considerars como unido más bien que al sustantivo al participio
- πατιών δ λόγος (22, 4), el raciocinio que desciende (o dedutivo)
- το βασιλεί... εν σοί κατοικούντι (35, 2), el rey que en ti habita

- γένος... καλ τῷ πλούτφ κρατούν (26, 3), linaje... y que domina con la riqueza
- τῖς ψυχῆς... λυμαινυμένης (25, 4), del alma que se daña (ο es dañada -
- ούκ έπιστάμενοι πηλίκον τινα θησαυρόν... βαστάζομεν, δυνάμει θεού.... πε ρι τειχισμένον (34, 1), no sabiendo, qué tesoro llevamos... protegido por la gracia de Dios
- δ... διωγμός... προπεμπόμενος (25, 4), la persecución,.. que nace μισθόν..., τόν μέν ήδη διδόμενον, τόν δέ προσοπισχνούμενον (28,
- 3), paga, la una dada al contado, la otra que se promete ἔτερόν πεδιὰ τούτου σημαινόμενον (12, 1), otra cosa que se significa por medio de esto
- άχοι της εγάτης ημέρος... σομμετρημένης (1, 5), hasta el último dia que corresponde
- διὰ στενῆς όδος καὶ τεθλιμμένης (26, 8), por un camino estrecho y que es angosto. N. B. En este pasaje el participio τεθλιμμένος puede considerarse usado como adjetivo; nótese además la correlación en la misma frase con στενῆς
- ποτόν γενέσθω τε τυγμένον ή κυινή διαθήκη (3, 6), la bebida que está establecida sea para él el Nuevo Testamento
- είσιν... τινές... την αύτων εθγένειαν όπερηφανούντες (30, 1), hay algunos los cuales desprecian que...
- ώ γλωκεία θεραπεία φελούντων (35, 2), ¡Oh dulce solicitud de los que aman! N. B. También puede interpretarse este participio por un sustantivo: de los amantes
- αρετή... φυομένη σώζει... (18, 6), la virtud que es congénita salva τὸ δὲ αἰρουμένους (sobr. σώζειν ἐστὶ) γαριζομένου (21, 2), el salvar al que lo elige es propio de quien da generosamente
- ούτως καὶ ἄπορός τις ὢ ν εύρεθείη ποτ΄ ᾶν μεθύων... (18, 5), asi también pudiera encontrarse que uno que es indigente... N. B. Parece que esta debe ser la interpretación del participio ὧν, más bien que considerarlo dependiente de εύρεθείη

Salta a la vista la frecuencia extraordinaria del participio atributivo con valor de relativo con artículo en tan pocas páginas relativamente como son las del tratado que estudiamos «Quis dives salvetur». Sin artículo es como se ve relativamente poco frecuente y a veces algunos de los casos aducidos pudieran encuadrarse en otra categoría.

2) El participio atributivo sustantivado y a veces adjetivado.

Como decíamos, frecuentemente se distingue del participio relativo por el régimen, aunque ambos suelen llevar artículo. No es raro su uso como tal participio sustantivado o adjetivado en los autores clásicos. Se encuentra representado en el «Quis dives salvetur» en los siguientes pasajes:

- πρὸς τῶν ἀκουσάντων (5, 4), por los oyentes. N. B. Este es su sentido en este pasaje, a lo que creemos, pero no está excluída la interpretación de que sea un participio relativo con artículo: los que oyen
- ἐπὶ τὸν ἄρχοντα ὁμῶν ἀγάγετέ με (42, 11), conducidme ante vuestro jefe. N. B. El participio ἄρχων se usa sustantivado como es sabido desde la época clásica
- μετα της δεούσης εξηγήσεως (3. 1), con la conveniente exposición οὐ παρεσκευάσαντο τὴν δέουσαν παρασκευήν (2, 3), no se prepararon la necesaria preparación
- καὶ τοὺς τὰ διολλύμενα τοῦ κόσμου (32, 1), y habiendo dado las cosas perecederas... N. B. El genitivo τοῦ κόσμου dependiente de τὰ διολλύμενα que por lo demás no llevaría genitivo indica que el participio en este pasaje está sustantivado
- τῶν μὲν προγεγενημένων θεὸς δίδωσι ἄφεσιν, τῶν δὲ ἐπιόντων αὐτὸς ἔκαστος ἑκάστω (40, 1), Dios concede el perdón de las cosas pasadas, pero de las futuras...
- δύναται... αναμαχέσασθαι τὰ ἐπταισμένα (38. 4), puede reparar los fracasos
- έν δὲ τῷ ἐρχομένφ (sobr. καιρῷ) ζωή[ν] ἐστι αἰώνιος (4, 10; 25, 8), en el siglo futuro la vida es eterna. N. B. En absoluto no hace falta suplir la palabra καιρῷ
- δεύτε, οἱ ε ὁ λογημένοι τοῦ πατρός μου (30, 2), venid los benditos de mi Padre
- διδασχέτω τοὺς εὐποροῦντας (21, 1), enseñe a los ricos. N. B. También puede interpretarse como participio relativo: a los que son ricos
- ἐπιθυμίαι... νεανικαὶ ἢ ὀργὴ ζέουσα (8, 3), las pasiones juveniles o una ira ardiente. N. B. Más bien que sustantivado está este participio usado como adjetivo
- απροασθαι τῶν λεγομένων (5, 2), oir las palabras. N. B. También: oir las cosas que han sido dichas

ό... τοὶς ο ὁ σε χρώμενος (38, 5), el que usa de sus bienes καὶ ἐν τῷ παρόντι χρόνψ (25, 8), y en el tiempo presente. N. B. Participio usado como adjetivo

οὺ μὰν ἔν γε τῷ παρόντι τὰν ζάτησιν ἀπαιτεί (26, 1), y sin embargo al presente no pide. N. B. Aquí está usado el participio claramente como sustantivo

τούς πλουτούντας (s, 4), los ricos

ή πλουτούσα (ψυχή) των ἐπιθυμιών (16, 2), el alma rica en pasiones. N. B. Participio adjetivado

τοξε πλουτο 5 σι (2, 1), para los ricos όχατὰ σάρχα πλουτ ῶν (19, 1), el rico según la carne όχατὰ χόσμον πλουτ ῶν (3, 3), el rico según el mundo μετ ἀγαθού τοῦ συνειδότος (3, 6), con buena conciencia τὰ ὑπάρχοντ α (11, 1; 14, 6; 15, 1; 19, 6), los (tus) bienes τῶν ὑπαρχόντων (14, 5; 19, 3; 26, 6), de los bienes τοῖς ὑπάρχουσι (14, 6; 15, 4), de los bienes

O b s e r v a c i o n e s.—Estos usos son clásicos. Nótese la dificultad en precisar muchas veces qué uso determinado en un determinado pasaje tiene el participio que se estudia o analiza.

B) Participio predicativo

- 1) Ante todo fijémonos en las formas per i frásticas, bien las que como auxiliares entran para formar en determinados casos la voz media-pasiva, —tipo λελομένος ὧ, etc.—, bien en las propiamente perifrásticas, o sea, que propiamente expresan sólo un matiz determinado por una circunlocución, no que suplan una forma que propiamente falta en la conjugación.
 - a) Formas perifrásticas auxiliares.
- ο μισθός ούν απολλόμενος έστι (31, 4), la recompensa no se ha perdido
- αὰν ἐν ἀμαρτήμασίν ἤ γεγεννημένος (38, 4), aunque haya sido engendrado en pecados
- κὰν πολλὰ τῶν κεκωλυμένων εἰργασμένος (sobr. ἢ) (39, 4), aunque hubiere hecho muchas de las cosas que...

- ή σαν... πρός του σωτήρος ήνδρολογημένοι (20, 5), habian sido llamados por el Salvador
- σχήμα τοῦτ' ἔστι ἔξωθεν ήμιν περιβεβλημένον (33, 6), «Habi-tus hic nobis exterius adhibitus est» (Migne)
 - b) Participio en formas perifrásticas propiamente tales.
- δύναταί τις... τὴν ἐπιθυμίαν... τῶν χρημάτων ἔχειν ἐντετηκοῖαν (12, 4), puede uno tener la pasión de las riquezas en tensión. (Perifrasis con ἔχω)
- την γὰρ ἔχων (4, 7), pues tenía (muchas riquezas). N. B. Perífrasis con ἔχω
- τί αν ἔτερον εξη ποιών ὁ κύριος <ηςς τὰ αὐτὰ διδόναι τε καὶ μη διδόναι παραινών (13, 7), εqué otra cosa hace el Señor sino exhortar...? N. B. Perífrasis con εἰμί
- δύναταί τις... την επιθομίαν... των χρηηάτων εχειν εντετηκοίαν καὶ δο ζώσαν (12, 4), ...en tensión y viva. (Perífrasis con εω)
- αν τις... εξη δέ τετυχηκώς... περιπεσής τισιν άμαρτήμασιν... (39 1), Sed vel forte... in peccata... prolapsus fuerit...» (Migne). N. B. Perífrasis con είμι
- 2) El participio en construcción del tipo τυγχάνει ών, y σε ίδοιτο... ἄγοντα (Ω 366).

Según S c h w y z e r - D e b r u n n e r a la función principal del participio desde los tiempos de la lengua indoeuropea fué la expresión de un contenido verbal la cual preparaba o acompañaba a la del verbo finito regente; el participio podría ser predicativo del sujeto y menos frecuentemente predicativo del complemento.

a) Participio predicativo del sujeto: tipo τογχά-

Esta construcción tan frecuente en la prosa ática, p. ej. en Platón, también se encuentra representada en Clemente Alejandrino, pero su uso es relativamente escaso, como se deduce del material reunido y expuesto a continuación. Tal vez pueda interpretarse este poco uso como un alejamiento inconsciente del uso ático:

³ Griechische Grammatik, zweiter Band, Syntax und syntaktische Stilistik, pág. 387.

- καὶ τούτων ἀνταξίων ἀποφαίνων ἀν λάθοι (21, 5), y sin advertirlopudo exponer el reino de los cielos por equivalente de estas cosas. N. B. Participio con λανθάνω
- έὰν δὲ γένηται δῆλος ὁ περεπιθομῶν τούτου καὶ διεσπουδακώς (21, 1), y si claramente el hombre deseare con ansia esto (-- lo imposible al hombre y posible a Dios) y hubiera puesto diligencia. N. B. Nótese el giro γένηται δῆλος y no el más frecuente ἢ δῆλος
- εὶ πάντων ἔχαστος φθάνοι τούτων ὁ σ τ ε φ ω ν (13, 4), si cada uno personalmente antes quedase desprovisto de todas estas cosas
 - b) Participio predicativo del complemento

En el «Quis dives salvetur» se encuentran algunos casos. Son participios dependientes de verbos que significan percepción sensitiva o intelectual, mostrar, encontrar y análogos. El uso de este participio es relativamente escaso, como se ve del siguiente material:

- α) Participios dependientes de εδρίσκω:
- άλλὰ πλείονος... της επιστάσεως ευρίσκεται δεόμενα (5, 3), sino que se encuentra que aquellas cosas necesitaban de mayor cuidado
- πῶς δίῶν τοῦτο τὸ δόγμα πολλοῖς ἄλλοις... δόγμασων οὺχὶ φανερῶς ε΄ν α ν τως ο ὁ με ν ο ν εὑρίσκετο καὶ μα χ ὁ με ν ο ν (13, 2), εcόmo este dogman no se encontrará en manifiesta oposición y en lucha con...?
- τὶς εὐρεθείη ποτ' ἀν.., κεκολασμένος (18, 5), pudiera encontrarse que uno es castigado. N. B. En nominativo por estar la oración en pasiva.
- ούτως καλ ἀπορός τις ὢν εύρεθείη ποτί ἂν μεθύων (18, 5), asi también pudiera encontrarse que uno es indigente y que está embriagado...
- τὶς... εύρεθείη ποτ' ὰν... νή φων καὶ πτωχεύων ήδονῶν (18, 5), pudiera encontrarse que uno es sobrio y que es pobre en placeres...
- ...τὶς εύρεθείη ποτ' ἄν... πεπεισμένος... κεκολασμένος (17, 5), pudiera encontrarse que uno es obediente... castigado
- υμεύρεθης... φθύνων (40, 5), para que se encuentre que has adelantado
 - 3) Participios dependientes de 60000:
- άλλα όρος σεαυτόν ή ττώ μενον όπ αύτῶν καλ άνα τρεπό μενον (24, 1), pero te ves a tí mismo superado por ellos y vuelto atrás

- πότε σε είδομεν πεινώντα ... η διφώντα ,.. η πότε σε είδομεν α σ θ ενο δντα (30, 3), cuando vimos que tenías hambre o que tenías sed, o cuando vimos que estabas enfermo
- οδδέ καταισχυνθήσεται, τὸν σωτῆρα προσιόντα ...,ἰδών (42, 18), no se avergonzará habiendo visto al Salvador acercarse
 - γ) Participios dependientes de ἀχούω:
- δεί... του σωτήφος άκουσων λέγοντος (16, 1), conviene que oiga al Salvador decir
- ακουσον μόθου οἱ μόθου, αλλά ο΄ν τα λόγου... παραδεδομένου (42, 1), oye una fábula, no propiamente fábula, sino que es... N. B. Acaso el participio ο̈ντα en este pasaje deba interpretarse como participio con sentido de oración de relativo.
- άκουσον μύθον οὺ μύθον, άλλὰ όντα λόγον... παραδεδομένον (42, 1), oye una fábula... que es una narración transmitida
- ἄχουσον μόθον... μνήμη πεφυλαγμένον (42, 1), oye una fábula custodiada por la memoria
 - o) Participios dependientes de verbos de «saber»:
- τὸν πλούτον καὶ τὸν θησαυρὸν ούκ απηρτημένους ἴσμεν αλλήλων τῆ φύσει (17, 3), no sabemos distinguir... (Dependiente de οἰδα)
- ώς δὲ προσιόντα ἐγνώρισε τὸν Ἰωάννην... (42, 12), como reconoció a Juan que venía. N. B. En castellano este participio completivo puede traducirse o bien por una oración de relativo, como hemos hecho, o bien por una oración temporal: al venir. (Participio dependiente de γνωρίζω).
 - ε) Participios dependientes de verbos de «mostrar»:
- κτησιν... ἄδικον ο ὁ σ α ν ἀποφαίνων (31, 6), mostrando que es una posesión injusta (Dependiente de ἀποφαίνω).
- καὶ τοῦτον δείκνυσιν ὑπὸ ληστών συγκεκεντημένον, ἐρριμμένον ον ήμιθνητα ἐπὶ της ὁδοῦ, ὑπὸ ἱερέως παροδευόμενον, ὑπὸ Λευίτου παρορώμενον, ὑπὸ δὲ τοῦ Σαμαρείτου τοῦ ἐξωνειδισμένου καὶ ἀφωρισμένου κα τελεούμενον (28, 3), y muestra a éste herido por ladrones, arrojado medio muerto en el camino, pasado de largo... descuidado por un levita... pero compadecido...

επειδή δε (sobr. οι μαθηταί) συνήδεσαν εαυτοίς μήπω τὰ πάθη τέλεον ὰ ποτεθειμένοις (20, 5), tenían conciencia de que no se habían desprendido todavia perfectamente...

O b s e r v a c i ó n.—Este uso del participio predicativo del complemento es común a la lengua clásica y a la KOINH.

C) PARTICIPIO ADVERBIAL

Es de uso frecuentísimo en el tratado que estudiamos especialmente como participio dependiente y sólo se acerca al uso del participio con valor de oración de relativo. Este uso sin embargo es muy diferente en cada uno de los subgrupos, como iremos viendo.

1) Participio adverbial dependiente o conjunto.

Este uso es clásico, como todos saben. Según S c h w y z e r - D e b r u n n e r el participio accesorio sin partícula especial comenzó a usarse en el siglo v antes de nuestra era; cf. Plat., Conv, 202, b: zωὶ ἢ γελάσα... ἔφη. y élla habiendo reido (después de reir) dijo.

a) Participio adverbial causal.

Es de uso ático el participio accesorio adverbial sin partícula 4. Los siguientes participios pueden interpretarse como participos causales:

- α γνοούντες ...θεόν καὶ δικαιοσύντην θεού (11, 3), porque desconocen a Dios y a la justicia de Dios. N. B. Acaso pueda interpretarse este participio como participio temporal o modal: desconocien-do, etc.
- οί μαθηταί δέ... καταπλήγες γεγόνατιν. άκού σαν τες τί δήποτε (20, 3), los discipulos se espantaron: ¿por haber oído qué cosa?
- άδιχεῖται μάλλον όπό... θεού, αίδίου δὲ ζωῆς άπεστερημένος (26, 4), ...por ser privado...
- τήν δὲ έμυτου ψυχήν έκουσίως 'ὰ πολου μένην (αὶτιάσθω) (42, 18), sino que acuse a la propia alma, porque se perderá por su culpa
- αλλά δυσχεράνας απηλθεν, α χθε σθελς τῷ παραγγέλματι τῆς ζωῆς (10, 4), sino que habiéndose molestado se marchó, porque se había apesadumbrado con la orden...

^{*} Cf. Schwyzer-Debrunner, o. c., p. 391.

- τος ού βιωσόμενοι (2, 2), porque a su juicio no habían de vivir o ir a la vida
- εἰσάγων λόγους περὶ τῶν πλουσίων, ἐαυτῶν ἐρμηνέας γινομένους (4, 2), ...pues son intérpretes de ellos mismos
- τούτων δὲ τῶν τραυμάτων μόνος ἰατρὸς (sobr. ἐστὶ) Ἰησοῦς, ἐκκό πτω ν ἄρδην τὰ πάθη πρόρριζα (29, 3), de estas heridas es médico sólo Jesús, porque corta de raíz...
- ξναντλοῦντες (1, 3), porque llenan
- $\hat{\epsilon} \pi u \ell \rho o \nu \pi \epsilon \epsilon \epsilon (1, 3)$, porque levantan
- ώς τὸ τέλειον αὐτῷ φυλακτήριον επιστήσας (42, 4), porque había puesto en él una guardia perfecta
- έν ύπεροψία γάρ εγένοντο... ώς αύτοι τι ύπερ ἄνθρωπον είρ γα σάμενο τ (12, 2), se ensoberbecieron, porque a su juicio habían hecho algo sobrehumano
- έν τούτοις εύρεθη σόμενος ἐπάναγκες (17, 1), puesto que ha de ser necesariamente cogido en estas cosas
- έπειδή γάρ... τις... ούτε έκπαντός σώζεται θαρρών (27, 2), puesto que uno ni completamente se salva por tener confianza
- πίστις μέν γὰρ ἀπέρχεται, ὅταν αὐτοψία πεισθώμεν ἐδόν τες θεόν (38 3), ...la fe pasa cuando nosotros... por haber visto a Dios
- της έλπίδος, ώς ούτ (ε)... καθεστώσης (3, 2), porque ni la esperanza... τά... πάντα... καταλιπών μεγαλύνεται (21, 5), ...porque dejó todas las cosas...
- ...άδικεῖται μάλλον όπὸ θεού... κατηξιωμένος (26, 4), porque fué juzgado digno...
- αύτην την δεξιάν ώς ύπο της μετανοίας κεκαθαρμένην καταφιλών (42, 15), besando la misma mano derecha porque ya estaba purificada
- καὶ πόσφ χρησιμώτερον τὸ ἐναντίον, ἱκανὰ κεκτημένον (13, 1), y, cuanto más provechoso (es) lo contrario, que, porque uno posea lo suficiente...
- μετοχετεύοντες (1, 3), porque añaden...
- ούς σφαλερώς εν νόμφ σαλεύων και επικινδύνως να υλοχών (8, 5), porque estaba peligrosamente acechado por enemigos...
- ο δε τὸ μέν πρώτον εξεπλάγη, χρήματα ο ι ό με νος (42, 9), por creerlo dineros...
- ού χοή τοίνυν, τὸ ἐξ αὐποῦ μὴ ἔχον μήτε ἀγαθόν μήτε κακόν, ἀναίτζον \ddot{o} ν αἰτιᾶσφαι (14, 4), ...pues está sin culpa

- ἀλλὰ (χοὴ οἰτιᾶεθαι) το δυνόμενον και καλως τούτοις χοῖ,εθαι και κακός... κατ αύτο τούτο οἴτιον ο ν (14, 4), porque de suyo esto es materia de acusación
- ατήματα γάρ έστι ατητά ό ν τ α καλ χρήματα χρήσιμα ό ν τ α είς χρήσιν άνθρώπων (14, 1), pues son posesiones porque son adquiridas, y riquezas, porque son útiles...
- ούτος ὁ διωγμὸς βαρύτερος... ἔνδοθεν ὁ ρ μ ώ μ ε ν ο ς (25, 5), esta persecución es más pesada, porque parte de dentro
- ἄπασαν κτησιν, ην αθτός τις έψ΄ έαθτου κέκτηται ώς ίδιαν ο θ σ α ν (31, 6), la posesión, que alguno en sí posee, porque a su juicio es cosa privada
- π αρασχενάζοντες (1, 3), porque preparan...
- ατήματα... είς χρησιν άνθρώπων όπο θεού παιρεσκευασμένα (14, 1), y porque han sido preparadas por Dias para uso...
- τούς ταύτα μή παρασχώντας αύτοις είς το πύρ εμβάλλει το αίωνιον, ώς αύτῷ μή παρες την ότας (30, 5), porque a él no se los procuraron
- δ γοῦν Τησοῦς οὐκ ἐλέγχει μέν αὐτὰν ῶς πάντα τὰ ἐκ νόμου μή πεπλ. η ο ωκότα (9, 1), Jesús no lo reprende porque no haya cumplido todos los preceptos de la ley
- ατελή δὲ εἰναι φησιν..., ως οῦ τέλει πεπληρωκότα καὶ νόμου μέν εργάτην (9, 1), dice que era imperfecto, porque no había cumplido las cosas perfectas, aunque era efectivamente guardador de la ley. N. B. Dos frases análogas negativas causales expresadas por participio la una con μή y la otra con οῦ. Parece que la frase anterior tiene un matiz subjetivo, —a su juicio, a lo que creía —, y en la segunda un matiz más objetivo, —porque de hecho no había cumplido...
- ούτε... περιγινομένης (3, 2). porque ni... Ν. Β. Λeaso la partícula de la σε que precisa el sentido causal del participio precedente καθεστώσης se refiera también a περιγινομένης.
- μηδε εν τούτοις δρίζων καὶ περιγράφων τὴν έαυτοῦ ζωήν (16, 3), ni porque circunscribe la propia vida...
- μηδὲ ἐν τζ ψυχζ τωῦτα περιφέρων (16, 3), ni porque lleva en su alma estas cosas...
- ούτε εκ παντός σώζεται... πιστεύων ώς σωδήσεται (27, 2), ni se salva por creer
- ούχὶ δὲ δούλους πουών (9, 2), pues no hace siervos como siervo
- ύπὸ τούτον τούνον προμγαπηθέντας (27, 5), porqueron amados antes por éste...

- ως ήδη προκατεγνωσμένους (27, 1), porque a su juicio ya estaban condenados de antemano
- την αξίνην... πρές τὰς ρίζας... προσαγαγών (29, 3), por haber aplicado el hacha a las raices
- προσανατιθέντες (1, 3), porque añaden
- ώς... προσποιούμενοι (1, 1), porque fingen
- ἐπὶ τὴν τοῦ Ἰησοῦ νομοθεσίαν τὴν ἄκραν καὶ χάριν π ροχωροῦν τα (9, 2), porque conducen a la alta promulgación...
- ώς σφαλερώς εν νόμφ σαλεύων (2, 5), porque era conmovido engañosamente en la ley
- εθχαῖς εὐσεβέσι σχυλευομένη (34, 3), porque se despoja por las súplicas devotas...
- ταδτα μή συνιελς κατά τρόπον (20, 1), por no haber entendido estas indicaciones metafóricamente
- ούτος δ διωγμός βαρύτερος... ἀεὶ συνών (25, 5), porque siempre está presente.,.
- καθείρξομεν ταμιευόμενοι; (37, 5), ...por guardarlas para nosotros?
- καὶ τοῦ γενέσθαι τυχόντας (27, 5), por haber logrado el ser criados τὸ γέρας... ὑποκείμενον (1, 2), la recompensa, puesto que... Ν. Β. Acaso sólo con valor de relativo.
- τῆς... ζωῆς ὡς μόνης ἐωρτοῖς ὁ πολειπομένης (2, 2), puesto que la única vida les queda
- τί οὖν φοβηθέντες λέγουσι; (20, 4), ¿qué, pues, dicen por haberse aterrado? N. B. Acaso pueda interpretarse éste participio como participio temporal: después de haberse aterrado
- ιφυλασσόμενον τους ήσσον άγαθους (33, 2), por tener cuidado de los menos buenos
- μή δούλος $< \tilde{\omega} > (16, 3)$, pues no es siervo.

Se habrá advertido que no es raro el uso del participio causal con la partícula negativa $\mu\dot{\eta}$. Algunos casos del participio causal con la partícula $\dot{\omega}z$ pueden interpretarse con valor condicional o comparativo, prueba más de lo fluctuante que es el sentido de la construcción participial en muchos casos.

b) Participio adverbial condicional.

Uso relativamente escaso. La negación, cuando la hay, es siempre $\mu\dot{\eta}$. He aquí el material que se encuentra en el tratado que estudiamos:

- άπολόμενος δέσωτήριος (16, 1), y si se destruye (a todos es) saludable
- βουλομένους (3, 2), si quieren
- οδ γευσάμενος οδδείς έτι πείραν θανάτου λαμβάνει (23, 4), del cual ninguno, si lo gustare...
- ο δὲ χαρίζεται δεομένοις (4, 2), lo cual les concede, si lo necesitan.

 N. B. En absoluto tambien puede interpretarse este participio como temporal: cuando lo necesitan, y aun relativo: a los que lo necesitan
- ού πλούσιος ζήσαι μή δυνάμενος (16, 3), ...si no puede...
- μήτε καταθρασονομένους (3, 1), si ellos no se animan en contra. N. B. Acaso simplemente con valor de relativo.
- καὶ μηδὲν όπὸ σοῦ λοπο ό με νος (41, 6), y si no fuese afligido por ti εστι όστερον με τα νο ή σα ντι ... εκνικήσαι (40, 3), es posible a él, si se ha arrepentido, superar. N. B. También es posible la interpretación temporal: cuando se ha arrepentido
- Ίνα δὲ ἐπιθαρρήσης, οὕτω μετανοή σας άληθῶς, ...ἄκουσον μῦθον... (42, 1), para que más confíes, así si verdaderamente hubieres hecho penitencía, oye una fábula...
- ο τούτων πλούτος παρών μέν απασι θανατηφόρος,... (16, 1), la riqueza de estas cosas, si está presente, a todos es mortifera... N. B. Puede también interpretarse como participio temporal: cuando, etc.
- πόνους δέ... μη προσιέμενος (3, 4), si no acepta los trabajos...
- ύπὸ 305 προτιμώμενος (41, 6), si fuere honrado por ti...
- καὶ τὸ μεγαλεῖον συνορῶν τῆς τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας (3, 5), y si entiende la grandeza...
- καὶ μὴ φειδομένως σπείροντα, (31, 8), si no siembra con tacañeria... μήτε... όποπίπτοντας (3, 1), si no caen...
- ... ιλαρόν γὰρ δότην ἀγαπῷ ὁ θεὸς, γαίροντα τῷ διδόναι (31, 8), Dios ama al dador alegre, si se alegra en el dar πιστός γε ὢν (3, 5), si es fiel
 - c) Participio adverbial concesivo.

Es de origen muy antiguo. Su uso es poco frecuente en el «Quis dives salvetur». La negación es púj. Presentamos los siguientes casos:

...π[ρ]ότερον ταῦτα παραιτεῖται ὧν ὰναιρεθέντων ἔτιτὰ πάθη μένει, $\ddot{\eta}$ ἐκεῖνα μᾶλλον ὧν ὰναιρεθέντων καὶ τὰ κτήματα χρήσιμα γίνεται; (15, 1), ¿Acaso manda (enajenar) estas cosas las cuales

- aunque quitadas quedan las pasiones, o más bien aquellas otras cosas las cuales aunque quitadas...?
- οπερ δύναται καλ λοχυρός τις ών καλ εθεκτών (18, 4), lo que puede uno, aunque sea robusto y aunque esté bien de salud
- τὸ ὄργανον, ...ο ν ἀναίτιον (14, 2), el instrumento... aunque es inculpable...
- εί δὲ ἡμεῖς πονεροί ὄντες ἴσμεν... (39, 6), si nosotros, aunque somos malos...
- τούτον καλ ὁ ρ γιο θ έντα φοβήθετι (41, 4), teme a éste, aunque esté irritado...
- γιελέτησον απούειν καν ένος παρρησιαζομένου και στύφοντος (41, 1), ejercitate en oir aunque sea a uno que te hable con confianza y con acritud...
- υύτως τις καὶ τὴν ἐπίγειον ταύτην περιβεβλημένος περιβολήν (3, 5), así uno aunque estuviere rodeado de esta abundancia terrena...
- αϋτη (ή ψυχή)... καὶ πλουτουσα τούτων... θαν<ατ>οῦται (18, 6), está claro que el alma aunque sea rica... perece
- μηνέτι πολυπραγμονή σαντες (2, 2), aunque ya no se ocupen en mnchas cosas
- δήλον ήδη σαφώς ὅτι αὕτη (ή ψυχή) καὶ πτωχεύου σα σώζεται (18, 6), está claro que el alma aunque sea pobre se salva
- όπερ δύναται καὶ ἰσχυρός τις τον (18, 4), lo cual puede uno aunque sea robusto
 - d) Participio adverbial final.

Es bien conocido el uso de las oraciones finales expresadas en participio generalmente participio de futuro. He aquí los tres participios de futuro con sentido final que se leen en el «Quis dives salvetur»:

- ἐπεδή γὰρ... ἀπὸ τῆς Πάτμου τῆς νήσου μετῆλθεν ἐπὶ τὴν Ἐφεσον, ἀπήει ...ὅπου μὲν ἐπισκόπους καταστή σων, ὅπου δὲ ὅλας ἐκκλείας ἀριόσων, ὅπου δὲ κλῆρον ἕνα γέ τινα κληρώσων... (42, 2), ...para establecer obispos... para disponer todas las Iglesias... para elegir para el clero...
 - e) Participio adverbial temporal o modal. Es de uso general desde el siglo v⁵. En el «Quis divis salvetur»

⁵ Cf. Schwyzer-Debrunner, o. c., p. 390.

es con mucho el que se usa más de todos los participios adverbiales, como aparece por el material que a continuación presentamos reunido:

- μαθητικήν άγου τα τχολήν (10, 6), estando ociosa...
- είς φυγήν α ὶ δε z δε iς ἐτράπετο (42, 12), ... avergonzándose...
- την δε αδελφην αιτιωμένην (10, 8), acusando a su hermana...
- καὶ νόσος ακμάζουσα δαμάζεται (34, 3), y la enfermedad estando en su plenitud se doma
- τὸ μέν γὰρ ἄκοντας σόζειν ἐστιβιαζομένου (21, 2), salvar no queriendo (ser salvados) es... N. B. Se ha insertado aquí ἄκοντας porque originariamente fué participio, si bien este sentido se desvaneció después.
- τούτων ὰ κού σας ὁ μακάριος Πέτρος (21, 4), El bienaventurado Pedro después que oyó...
- ο δε ακούσας πρώτον έστη... (42, 14), él habiéndolo oido primeramente se detuvo...
- απερ ήμας... διετάρασσεν... απροωμένους (4, 3), las cuales cosas nos han alterado al oirlas
- ώστε αλλήλους αναιρούντες ελέγχοιντ ανοίλόγοι (22, 4), de suerte que los textos destruyéndos los unos a los otros se contradirían...
- ό δὲ πρεσβύτερος ὰναλαβῶν οἴκαδε τὸν... νεανίσκον (42, 4), el presbítero habiendo recibido en su casa al jovencito...
- αύτους δε τούτους αναλαβών καί... (42, 7), habiendo tomado a estos mismos y...
- καὶ τὰ ἄλλα ὰναπαύσας τοὺς ὰδελφούς... (42-3), y habiendo consolado a los hermanos...
- ũνοιγνόντες τοὺς οὐρωνούς (42, 16), abriendo(les) los cielos...
- άλλὰ (sobr. ἴνα λάβης) ...ὰ ν τε ι σα γ ό με ν ο ς ἔτερον πλούσιον... (19, 5), para que tomes... cambiándote otra riqueza...
- σὸ δὲ τὸν πνευματικὸν πλοῦτον ὰντιλαβών ἔχοις ὰν (19, 6), mas tử habiendo tomado en cambio...
- δρόσφ πνεόματος ὰ π α λ ε ί ψ α ς τὰ προημαρτημένα (40, 1), con el rocio del Espiritu (Santo) habiendo borrado...
- τινές ζλικες άργολ καλ άπερρωγότες (42, 5), algunos de su misma edad ociosos y desgarrados...
- μή πρὸς σῶμα ἀ πιδ ὼ ν ὑπερόπτως (33, 5), no habiendo mirado soberbiamente. N. B. Esperaríamos aquí como partícula negativa τὸ γ no μή.

- $\hat{a} \pi \circ \gamma \vee \hat{a} \vee \tau \in \zeta$ (2, 2; 42, 7), habiendo desconfiado
- Δοίη τοίνον ήμεν ὁ σωτὴρ ἐντεῦθεν ἀρξαμένοις τοῦ λόγου (4, 1), concedanos, pues, el Salvador al comenzar nuestro tratado...
- άλλὰ καὶ εὐθύς ἀπὸ πρώτης ήλικίας ἀ ρ ξ ά μ ε ν ο ς (8, 3), enseguida habiendo comenzado...
- τῶν ἐλπισθέντων ἀποδοθέντων (38, 3), cuando han sido dados... ἀποκριθεὶς (4, 6; 4, 9; 4, 10; 22, 1; 30, 4), habiendo respondido...
- μόνην ἀποκρόπτων την δεξίαν (42, 14), ocultando la sola mano derecha
- τὸ ὑπηρετεῖν ὰ πολιπο 5 σα (10, 6), habiendo dejado el servicio...
- άπολογούμενος ταϊς οἰμωγαϊς (42, 14), defendiendose con los sollozos...
- θεὸν ἀπομιμούμενος (32, 4), imitando a Dios. N. B. Acaso también sentido condicional: si imitas
- απορῶν δὲ ἄμα καὶ ποθῶν (12, 4), teniendo al mismo tiempo dificultad y deseando...
- αδικον ούσαν \dot{a} ποφαίνων (31, 6), demostrando...
- ἀποφορτισάμενος τὴν κτῆσιν (12, 4), después de descargarse de la posesión... N. B. No está excluído el sentido concesivo: aunque se haya descargado...
- à σ × ω γ (21, 1; 42, 17), ejercitándose
- à σχολουμένην <περί>πολλά... (10, 6), cuando estaba ocupada en muchas tareas...
- α δ ξ ή σ α ς την ἀγάπην (38, 4), habiendo aumentado la caridad...
- τὴν ἄδιχον (χρῆσιν) $\hat{\alpha}$ φ ε λ $\hat{\omega}$ ν (13, 5), habiendo quitado el uso injusto...
- της πολυπραγμοσύνης ἀφέμενον (10, 7), habiendo dejado la mucha ocupación...
- ναύς βαπτιζομένη κουφίζεται (34, 3), la nave a punto de hundir-se, se aligera
- τοῖς δάκρυσι βαπτιζόμενος ἐκ δευτέρου (42, 14), bautizándose por segunda vez con sus lágrimas...
- μετανοίας αληθίνης... τρόπαιον αναστάσεως βλεπομένης (42, 15),... procurándose un trofeo de resurrección
- ἔστη μὲν κάτω βλέπων (42, 14), ...mirando al suelo..,
- βουλομέναις... ταῖς φυχαῖς ὁ θεὸς συνεπιπνεῖ (21, 2), Dios inspira en las almas, cuando quieren... N. B. También parece posible el sentido causal: pues quieren
- αλλά βοῶν (42, 11), sino mientras gritaba...
- πρὸς θάνατον γεγενημένον (23, 2), engendrado para la muerte...

- γεγηθότες (42, 16), estando gozosos. N. B. También simplemente como adjetivo: gozosos
- γενόμενος (14, 5; 19, 3), después de que se hace (o haga)
- εξάθλω γενομένω (40, 3), siendo incapaz de combatir. N. B. Acaso también en sentido causal: puesto que...
- γονοπετών (8, 2), cayendo de rodillas...
- οτι πλουτεί δεδιώς (27, 2), temiendo, porque es rico...
- καθάπερ εἰς ἀγαθοῦ κυβερνήτου νεύμα δεδορκότες (26, 2), como teniendo la vista fija en...
- ό σωτήρ προαπαντά δεξιούμενος (42, 16), dándole la mano...
- τοῖς τέκνοις... δεομένοις (41, 5), a los hijos cuando le piden. N. B. También es posible el sentido condicional.
- δεόμενον τῶν... ἀναγκαίων (12, 5), estando necesitado de los medios necesarios...
- ο δέ... δεόμενος (42, 15), ...orando...
- τούτων τῶν λόγων... διακούσας (23, 5), habiendo oido estas palabras
- διαπονούμενος <6> ἄνθρωπος (21, 1), trabajando el hombre con empeño...
- ααλόν ἔργον... ἀεὶ δια πον ῶν (16, 3), trabajando siempre con empeño...
- μή πρὸς ήλικίων ἀμελῶς διατιθείς (33, 5), no tratando negligentemente por la edad... N. B. Nótese la partícula negativa μή.
- πάντα διὰ πάντων όμοίως διατιθέντα (21, 7), arreglando igualmente todas las cosas
- πάσχει... την ανθρωπότητα διατρέχων (8, 2), el Salvador padece al pasar la vida humana
- διδούς (23, 4; 42, 15), dando
- διωχομένη (34, 3), perseguida
- καὶ δούς τὰ διολλύμενα τοῦ κόσμου (32, 1), habiendo dado las cosas...
- δυνάμενος ...ένεγκείν (16, 3), pudiendo sobrellevar...
- δυσχεράνας ἀπῆλθεν (10, 4), habiéndose molestado, se marchó...
- ο δέ έγγο ώμενος (42, 15), él (= el Apóstol) dándole garantías...
- δεί δε σαφώς είδοτας... (5, 2), conviene, pues, estando bien informados...
- τοὺς αὐτοὺς πάλιν εἰσάγων λόγους (4, 2), aduciendo de naevo las mismas palabras
- $\hat{\varepsilon}$ κκρεμασθέντες (2, 2), estando pendientes.,.
- ώς ἔριον λευκὸν ἐκνίψας ποιήσω (39, 4), habiéndolo lavado...

- και διὰ μέγεθος φύσεως έκστὰς (42, 6), y habiéndose apartado...
- έκτινόντας μόνην την χάριν ταύτην (27, 5), correspondiendo a esta sola gracia...
- έκὸν (37, 3; 42, 13), gustosamente. N. B. Lo mismo que más arriba ἄκοντας se ha insertado aquí este participio ya convertido en adverbio por ser originariamente un participio.
- διωγμές... περιγίνεται τῶν ἀνθρώπων... τοὺς πιστοὺς ἐλαυνόντων (25, 3), ...al perseguir a los fieles. N. B. También sentido causal: por perseguir a los fieles
- καὶ δαιμόνων βία θραύεται προστάγμασι συντόνοις ελεγχομένη (34, 3), y la fuerza de los demonios se quebranta, puestu a prueba por...
- ἢ τίς μαλλον ε λεή σας εκείνου,... (29, 2), ο εquién habiéndose compadecido más que aquél...?
- ελθών δε είς το χωρίον υπό της προφυλακής των ληστών άλισκεται (42, 11), habiendo venido al paraje...
- έλθων οδν καί... (42, 3), habiendo venido...
- $\hat{\epsilon}$ μ β λ $\hat{\epsilon}$ ψ α $\hat{\epsilon}$ (4, 6; 4, 9), habiéndo(le) mirado...
- τὸν χαλινὸν ἐκδακών μειζόνως κατά τῶν βαράθρων ἐφέρετο (42, 6), habiendo mordido el freno...
- έγω σου τροφεύς..., και πόμα καθ' ήμέραν ενδιδούς άθανασίας (23, 4), y dando una bebida
- καὶ δαψιλέσι μὲν εὐξαῖς εξαιτού μενος, ...οῦ πρότερον ἀπῆλθεν, (42, 15), y pidiendo con frecuentes oraciones...
- εξαιτουμένους (1, 4), pidiendo nosotros...
- (Sobr. ΐνα) χρήματα άντι χρημάτων λάβης: ...ε ξαργυρίσας τὴν φανεράν οὐσίαν: (19, 4), habiendo convertido en dinero...
- νύκτωρ επὶ λωποδυσίαν εξιόντες (42, 5), habiendo salido de noche... έαυτοὺς καὶ επανάγοντες επ'ἀσφαλές (36, 1), y volviéndose a seguro
- εί δέ τις αίρεξται μένειν επεξαμαρτάνων έκάστοτε... (42, 18), pero si alguno prefiere permanecer volviendo a faltar
- ό πρεσβύτης καί τι επιδακρύσας,... έφη (42, 9), y habiendo llorado algo...
- λύτρον έμυτὸ ἐπιδιδοὺς (37, 4), dándose a si mismo como reseate... τὴν... οιχαίαν χρήσιν ἐπιθεὶς (13, 5), habiendo añadido el justo uso...
- δ δὲ ἐδίωκεν ἀνὰ κράτος. ἐπιλαθόμενος τῆς ἡλικίας τῆς ἐμυτοῦ, κεκραγώς (42, 12), habiéndose olvidado... habiéndole llamado a grandes gritos...

- ούκ ἐπιστάμενοι (34, 1), no sabiendo. N. B. También acaso con sentido causal: porque no saben
- επιστρέφων τον μαθητήν επίτον θεόν (6, 4), volviendo el discipulo a Dios
- ο δέ... επομνόμενος ώς άφετιν αθτφ... εξοηται (42, 15), él jurando que había encontrado para sí la remisión del Salvador.
- άλλο δὲ μηδοτιούν ἔχοντας... πρὸς ἀμοιβήν ἐπινοῆσαι,... (27, 5), nin-guna otra cosa pudiendo pensar...
- νούς... κριτήριον ελεύθερον ε΄ χων εν έωυτῷ (14, 4), teniendo una libre norma de juicio... N. B. Este participio modal puede traducirse simplemente por «con»: con una libre norma de juicio...
- ό διδάσχαλος... ή ρω τη μένος (27, 3), el maestro habiendo sido preguntado...
- χαίρει γὰρ ὁ θεὸς τὰ τοιμότα ἡ τ τ ώ μενος (21, 3), cuando es vencido en estas cosas
- μελέτησον απούειν... αμα καλ θεραπεύοντος (41, 1), ejercitate en oir... al mismo tiempo que te atiende
- εδών (42, 3; 42, 18), habiendo visto...
- ὶωμένους (1, 4), sanando
- οδ (== τοῦ πλούτου) δεῖ καθαεύου σαν ...τὴν ψυχὴν παρασχόμενον... τοῦ σωτῆρος ἀκοῦσαι λέγοντος (16. 1), ...que el alma estando purificada de la riqueza..,
- ἀλλὰ (se sobr.) προσήκε δέχεσθαι) καθιέντα τὸν νοῦν (5, 4), ...ha-biendo sometido la mente...
- δ δὲ (sobr. σὲ δύναται) παραμοθήσασθαι κάμνοντα (35, 1), él puede consolarte estando tú afligido
- άλλὰ ἄνωθεν καταβαίνοντα ἀπὸ Ἰερουράλημ ἄγει λόγφ... (28, 2), sino que aduce a un hombre cuando éste bajaba...
- καταρρηξάμενος την εσθητα ό απόστολος... έφη (42, 10), habién-dose desgarrado...
- αὐτήν τὴν δεξιὰν... καταφιλών (42, 15), besando la misma mano... καταφρονή σαντες τών εκτός (12,2), (pues los primeros) habien-do despreciado las cosas exteriores...
- κατεπάδων αύτου την γνώμην (42, 15), atrayendo su ánimo...
- ανδοας αγάπη κεκοσμημένους (34, 2), hombres estando adornados con la caridad. N. B. Acaso más bien se trate de un participio relativo sin artículo.
- κελεύων ἀποθέσθαι (15, 6), cuando manda desprenderse κληθεὶς δὲ ἀγαθὸς (6, 4), habiendo sido llamado bueno

- καὶ λόπης [καὶ] κοινωνοδντα (31, 8), participando...
- ἀφθασίαν κομιζομένους (27, 5), trayéndonos (nosotros) la inmortalidad
- πρός εκείνον ώσπερ κάτοπτρον κοσμοδντα καὶ ρυθμίζοντα τήν ψυχήν (21, 7), adornando y regulando el alma...
- μόναις αγίων εθχαίς κυβερνωμένη (34, 3), siendo regida por las solas oraciones de los santos
- ανθρώποις... κυλινδομέναις (1, 2), a los hombres mientras están envueltos... N. B. Acaso también con sentido de participio relativo: que están envueltos...
- λαβων (6, 4; 32, 4; 38, 4), habiendo tomado. N. B. También puede tener este participio el sentido castellano de «con».
- ἀποχριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες (30, 3), ...diciendo...
- προσελθών τις έγονυπέτει λέγων (4, 4), habiéndose acercado uno doblaba la rodilla diciendo
- ἀπῆλθε στυγνός..., λιπῶν τὴν τάξιν τῆς ζωῆς (20, 1), ...habiendo dejado el puesto...
- επὶ τῷ λόγω ἀπῆλθε λυπούμενος (4, 7), entristeciéndose...
- λυσσῶσα ὑπὸ ἀγρὶων ἐρώτων (25, 4), rabiando el alma por deseos salvajes
- πρεσβεύων ύπερ σοῦ πρός θεόν καί... μαγεύων τόν πατέρα (41, 5), rogando por tí a Dios y ganando la voluntad del Padre
- μέλλων σπένδεσθαι (37, 4), estando ya para ser inmolado
- δέχεται... υίὰν... μετανοοδντα (39, 2), recibe al hijo al hacer penitencia. N. B. Puede considerarse este participio como un participio sustantivado: penitente, y también como un participio relativo sin artículo: que hace penitencia
- ἀφιέναι τοῖς ἀδελφοῖς μετανοοῦσιν (39, 5), ...cuando hacen penitencia. N. B. No están excluídos los sentidos de participio condicional relativo, y participio sustantivado.
- αναμαρτησίαν... την έχείνου με τερχόμενον (21, 7), siguiendo la impecabilidad de aquél
- ους ηγάπησε μετρηθείς (37, 3), ... * sese commetiens * (Migne)
- κάτω νενευκώς... (17, 1), estando inclinado a tierra...
- εἰσίν... τινές..., τρόπον τινὰ ἐκ τοῦ κλύδωνος τοῦ κόσμου νεωλκοῦντες ἑαυτοὺς (36, 1), hay algunos que, retorándose a sí mismos a seguro del oleaje del mundo...
- δ σωτήρ προαπαντά, ...δ δηγων είς τούς κόλπους του πατρός (42, 16), ...guiando a los senos del Padre...

- άλλ' όμονοούντας άλλήλοις τε καὶ Χριστῷ (25, 2), estando ellos concordes entre si y con Cristo
- τῶν ἔνδον ὄ ν τες τυφλοί ατημάτων (34, 1), siendo (o estando) ciegos... ἀεὶ τῶν πλοιόνων ὁ ρεγομένη (25, 4), (el alma) aspirando siempre a más...
- φῶς ὁ ρ έ γ ω ν ἄσχιον (42, 16), ...ofreciendo...
- μηδὲ ἐν τούτοις ὁ ρίζων ...τὴν έμυτοῦ ζωήν (16, 3), no determinando la propia vida...
- ύπόφερε γοῦν, φησί, παιόμενος τὸ πρόσωπον (18, 4), sufre, pues, dice, cuando eres golpeado en la cara
- καὶ μαλλον (sobr. αγάπη) αθξεται τῶν τελείων παραδοθέντων (38, 3), ...después que han sido dadas las cosas perfectas
- (sobr. τοῦτον) καλ κόλασιν παραιτούμενον φθάσον (41, 4), y adelántate a él cuondo pide castigo
- ύπὸ τῆς προφυλακῆς τῶν ληστῶν ἀλίσκεται, μήτε φεύγων μήτε παραιτούμενος (42, 11), ...ni huyendo, ni suplicando. N. B. Νόtese la partícula negativa μή
- ...ἀπήει παρακαλούμενος (42, 2), visitaba cuando era llamado... παρέντες (1, 2), habiendo dejado...
- ό... πατήρ σοι δοκείτω παρεστώς λέγειν (23, 1), el Padre puesto a tu lado te parezca que te dice
- (sobr. τοῦτον) καὶ ὀργὴν παύοντα αἰδέσθητι (41, 4), reverencia a éste cuando hace cesar...
- πειρώμενον (12, 5), mientras trata de...
- π εμπόμενον (36, 2), siendo enviado...
- τοῖς τοῦ χόσμου θηράτροις πεπεδημένος (17, 1), estando ligado a las redes del mundo
- μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον, ύπερεκ χυνόμενον, αποδοθήσεταί σοι (33, 4), «mensura bona, conferta et coagitata, et superfluens reddetur tibi» (Migne)
- περιβλεψάμενος (4, 8), después de echar una mirada en derredor...
- πρός την Μάρθαν είπεν ό σωτηρ... περιελχομένην (10, 6), cuando estaba preocupada...
- πληξύμενος τὴν κεφαλὴν... ἔφη (42, 10), habiendo doblado la cabeza dijo
- ἀντίδοσιν πλούτου πρὸς πλούτον ποιησάμενος; (19,4), zhabiendo hecho dinero a cambio de... N. B. Nótese el giro ἀντίδοσιν... ποιησάμενος por ἀντιδούς

- ἀπῆλθε... τὸ δύσκολον ποιήσας ἀδύνατον αὐτὸς ἑαυτῷ (20,1), ...habien-do hecho... N. B. También es posible el sentido causal: porque hizo...
- σύ τοίνυν πορευθείς ούτω ποίει (28, 4), tú, pues, después de marcharte, hazlo asi
- μέγα τι πράξας (42, 7), habiendo hecho algo grande
- φωτίζοντας καὶ προσάγοντας (1, 4), iluminando y guiando προσβλέψας ἐπισκόπφ (42, 3), habiendo mirado al obispo
- προσελθόντα δὲ τὸν γέροντα περιέλαβεν (42, 14), abrazó al anciano cuando éste se acercó
- προσέχων την γνώμην καὶ φειδόμενος (26, 3), aplicando la mente y tratando con miramientos...
- πτωχεύουσαν (16), (alma) siendo pobre...
- καὶ στενάξαντα (41, 4), también cuando haya llorado...
- στενάξας... ὁ πρεσβύτης (42, 9), habiendo gemido el anciano...
- καὶ ληστήριον συγκροτήσας (42, 7), y habiendo formado una banda de ladrones
- τούτοις συζῶν καὶ τὰ ὧτα ὑπέχων (42, 17), conviviendo con estas cosas y prestando oídos...
- συνεχέσι δὲ νηστείαις συναγωνιζόμενος (42, 15), cooperando con ayunos...
- άλλ' ήχε συνεσχευασμένος (28, 3), sino que vino habiendo preparado...
- πρός την Μάρθαν είπεν ὁ σωτηρ... ταρασσομένην (10, 6), cuando estaba alborotada...
- είτα τρέμων ἔχλαιε πιχῶς (42, 14), después temblando lloraba amargamente
- ύμνοῦντες (42, 16), cantando himnos...
- αλλ' αύτον ύποβαλλέτω φ έ ρ ω ν γυμναστη (3, 4), sino que sométase a si mismo espontáneamente al encargado de los ejercicios, N. B. El participio φέρων en sentido de adverbio de modo.
- ή κάμηλος... φθανοῦσα τὸν πλούσιον (26, 8), el camello al adelantar al rico
- καὶ φλεγομένη (25, 4), estando inflamada (el alma)
- ή τούτοις (= τοῖς μέλεσι) ψυχή χρωμένη (18, 3), el alma al servirse de los miembros...
- ώ μο λογημένος της ἄνω πατρίδος ἄξιος (3, 6), reconocido digno de la patria de arriba
- χήρας πραότητι ώπλισμένας (34, 2), viudas estando armadas con

la mansedumbre. N. B. Acaso también con sentido de participio relativo.

f) Participio adverbial de uso preciso dudoso.

Algunas veces el contexto no precisa suficientemente el sentido exacto del participio adverbial respectivo. Presentamos a continuación algunos casos, además de los ya notados en el análisis del material. Estos casos son una prueba fehaciente de que en sí es más oscura la construcción participial que la construcción en modo finito y una razón psicológica de por qué en la KOINH se restringe más y más el uso participial y se sustituye por otras construcciones.

- α γ α π ή σ α ς δ πατήρ ἐθηλύνθη (37, 2): sentido temporal o modal: habiendo amado, o sentido causal: por haber amado
- αὶτοῦντας διδάσκει (4, 2): sentido temporal o modal: cuado lo piden; o también sentido condicional: si lo piden
- ἀντικαταλλασσόμενος αὐτῶν τὰ σῶσαι δυνάμενα (19, 6): sentido do temporal o modal: tomando en cambio; o también en sentido causal: porque toma en cambio
- γη τον καὶ εἰς γην ὰπελευσόμενος (17, 1): sentido temporal o modal: siendo tierra y habiéndose de convertir en tierra; ο bien sentido causal: porque es tierra y se ha de convertir en tierra; este sentido causal parece aquí más probable
- $\hat{a} \pi \in \lambda \pi \iota \circ \alpha \varsigma$ (3, 4): sentido temporal: después de esperar; o causal: porque esperó
- ἀπορρίψαντες (21, 6): temporal modal: habiendo arrojado; o causal: porque arrojó
- βουλομένοις (10, 2): condicional: si quieren; o acaso relativo sin artículo: que quieren
- δεομένοις (10, 2): temporal modal: necesitándolo; o condicional: si lo necesitan; o causal: porque lo necesitan
- ώς ἐπὶ τῶν ψυχικῶν παθῶν διειρημένον (14, 6): temporal modal: como siendo dicho; o como sustantivo (adjetivo): dicho
- διφώντα (13, 4): temporal modal: cuando está sediento; o relativo: que está sediento
- έμβαλόμενος (3, 4): temporal modal: habiendo puesto; o relativo: que puso. N. B. Hay ediciones que hacen preceder a este

- participio del artículo, y en este caso el sentido de participio relativo es claro.
- εσκεπασμένα (5, 4): causal: por estar defendidos; o temporal modal: estando defendidos:
- λαβών (6, 4): más bien temporal modal: habiéndola tomado; o acaso también causal: por haberla tomado
- μή καταφρονήσητε λέγων ένδς... (31, 1); temporal modal: diciendo, al decir; o causal: pues dice
- ολιγωρή σαντες (2, 3): temporal: habiéndose preocupado poco; o causal: por haberse preocupado poco...
- παρασχόμενον (16, 1): temporal modal: habiéndose procurado; o tal vez causal: por haberse procurado...
- πῶς ἄν τις πεινῶντα τρέφοι (13, 4): temporal: ¿cómo se puede alimentar a uno cuando tiene hambre?; o bien: en sentido relativo: que tiene hambre; o en sentido de adjetivo (sustantivo): hambreto
- πλουτοῦντι (15, 2): temporal modal: siendo rico; condicional: si es rico
- $\pi \omega \lambda \dot{\eta} \sigma \alpha \varsigma$ (19, 4): condicional: si las vendieres; temporal modal: habiéndolas vendido
- στυγνάσας (4, 7): temporal: habiéndose entristecido
- δίδωσι δὲ (τὴν δόσιν)... ὁ περεσπουδακόσι (10, 2): condicional: si han tomado con mucha diligencia; o acaso temporal modal: habiendo tomado con...
- ανθρωπος... φορῶν (17, 1): temporal modal: *llevando*; o también condicional: *si lleva*
- χαριζόμενοι (2, 2): temporal; agradando; causal: por agradar (ὅπερου δύναται) ἀσθενικός τις τον ἀκραςία (18, 4): temporal modal. estando enfermo; condicional: si está enfermo

2) Participio absoluto.

En proporción con el uso del participio adverbial dependiente o conjunto es de uso reducido; el acusativo absoluto falta en este tratado, encontrándose solamente genitivos absolutos. He aquí el material reunido:

Sentido causal:

ώς... β λαστανούσης (28, 4), porque produce

Sentido concesivo: καὶ οὄσης (1, 3), aunque es

Sentido temporal:

αναιρεθέντων (39, 2), cuando se quitan αποκριναμένου (28, 4), después de responder δεχομένου (42, 3), cuando lo recibió διδόντος (42, 18), cuando ofrece ἐκπορευομένου (4, 4), saliendo ἐπιπεσούσης (42, 8), ai sobrevenir ἐπιστρέψαντος (39, 3), cuando se ha convertido μετανοήσαντος (39, 3), cuando ha hecho penitencia πυνθανομένου (28, 2), preguntado, al preguntar συναχθέντος (36, 3), después de reunido τελευτήσαντος (42, 2). después que murió ὑπισχνουμένου (42, 3), prometiendo.

§ 3.—CONCLUSIONES

Ante todo salta a la vista la dificultad en muchos casos de precisar el sentido de algunos participios. Muchas veces el contexto no da luz suficiente y queda al vago el sentido.

Hay variedad de uso, y se puede afirmar que las diversas construcciones participiales clásicas están representadas en el «Quis diversa salvetur». Con todo la frecuencia de cada uso es muy diversa: muy frecuente sobre todo el participio relativo con artículo y el participio adverbial dependiente temporal o modal; más frecuente que en la época clásica el participio relativo sin artículo; menos frecuente que en ático la construcción del tipo τυγχάνει ὤν.

La partícula negativa pá sola o en sus compuestos la encontramos usada en giros que en la prosa clásica ática hubiéramos encontrado con o o sus respectivos compuestos; esta es una característica de la lengua común o KOINH.

Respecto al participio absoluto notamos ante todo la falta del acusativo absoluto, y dentro del genitivo absoluto parece que no se encuentran en este tratado genitivos absolutos condicionales ni finales. Los genitivos absolutos causales y concesivos eetán repre-

sentados cada uno por un caso, y en ambos precisado el sentido por las partículas ώς y καί respectivamente. Por el contrario el genitivo absoluto temporal está representado con relativa abundancia guardando cierto paralelo con la frecuencia de uso del participio adverbial dependiente temporal, de uso muy frecuente.

Resumiendo brevemente: en la sintaxis participial del tratado «Quis dives salvetur» la lengua sigue siendo clásica; accidentalmente sin embargo tiene infiltraciones más o menos inconscientes e inevitables de la KOINH de la época.

JULIO FANTINI, S. I.